

«Сакральные тексты Индии»

АШТАВАКРА- ГИТА

ОКЕАН
ОСОЗНАНИЯ

Перевод

С. М. Неаполитанского

С. М. Неаполитанский

Аштавакра-гита.

Океан Осознания

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=42129458
ISBN 9785449651389

Аннотация

Аштавакра-гита считается одним из основных писаний в традиции веданты и величайшей из драгоценностей в наследие мудрости. Она сравнима по своей силе, выразительности, влиянию на сердца и умы с Бхагавад-гитой, Дао дэ цзин, Евангелиями, сутрами праджняпарамиты. И она наиболее близко подошла к тому, что за пределами слов, верований и мысли.

Содержание

Вступление	6
1. Свидетель	9
2. Радость самоосознания	17
Конец ознакомительного фрагмента.	21

Аштавакра-гита

Океан Осознания

Переводчик С. М. Неаполитанский

© С. М. Неаполитанский, перевод, 2019

ISBN 978-5-4496-5138-9

Создано в интеллектуальной издательской системе Ridero
«Сакральные тексты Индии»

Проект «Сакральные тексты Индии», являясь междисциплинарным и кросскультурным по своему формату, направлен на издание древних текстов, составляющих основу многообразного духовного, философского и культурного наследия Индии.

В рамках проекта опубликовано более 30 книг, включая Бхагавад-гиту, Брахма-сутры, Йога-сутры Патанджали, Упанишады, тексты Пуран.

Данное издание содержит санскритский текст «Aṣṭāvakra-gītā» в транслитерации (стандарт IAST)», перевод, примечания и библиографию.

Book Information:

Ashtavakra Gita (Ocean of awareness).
The Classical Text of Advaita Vedanta.
Translation by Sergey Neapolitanskiy.
Language: Russian, Sanskrit.

The «Sacred Texts of India» project, being interdisciplinary and cross-cultural in its format, is aimed at publishing ancient texts that form the basis of the diverse spiritual, philosophical and cultural heritage of India.

Keywords: Aṣṭāvakra Gītā, Song of Ashtavakra, awareness, Advaita Vedanta, Atman, Brahman, consciousness, metaphysics, self-awareness, oneness, monism.

Вступление

Аштавакра-гита (Песнь Аштавакры) – древнейший текст, запечатлевший диалог двенадцатилетнего мудреца Аштавакры и легендарного царя Джанаки¹. Аштавакра-гита, содержащая 298 строф, считается одним из основных писаний в традиции веданты и величайшей из драгоценностей в наследие мудрости.

Она сравнима по своей силе, выразительности, влиянию на сердца и умы с Бхагавад-гитой, Дао дэ цзин, Евангелиями, сутрами праджняпарамиты. И она наиболее близко подошла к тому, что за пределами слов, верований и мысли.

Она внеконфессиональна, вневременна и внеисторична. К ней обращаются тысячи лет, но она остается современной.

Это диалог, но в нем только один голос – голос единства, запредельности и озаряющей ясности.

Из ее открытости сотканы величайшие прозрения пророков и учителей.

¹ Джанака (janaka) – правитель царства Видеха, жизнь которого описывается в эпосе «Рамаяна». Столица государства Видеха, Митхила, по преданию находилась на месте современного города Джанакпур в Непале. В «Рамаяне» Джанака описывается как отец Ситы. Упоминания о нём также содержатся в таких писаниях, как «Шатапатха Брахмана», «Брихадараньяка-упанишада», «Махабхарата» и Пуранах. О Джанаке говорится как о раджарши, святом царе, познавшем Атман, недвойственное Я. Согласно Радхакамалу Мукрдж, первые упоминания об Аштавакра-гите (Аштавакра-самхите) относятся к 4—5 веку до н.э.

В ее глубине истоки, через которые Абсолют изливает себя.

Эта музыка пространства, где нет причин и следствий, где нет времени и пространства. Но эта музыка не слышна для тех, кто обусловлен самостью.

Гита не спорит, не доказывает, не отвергает. Это послание недвойственности кристально чистое, в нем нет примесей, компромиссов, нет историй, аргументов, фактов.

Аштавакра открывает другую перспективу видения. Он говорит: «Ты – Свидетель всего, предсущее Я. И ты никогда не переставал этим быть. Все, что кажется существующим, – лишь твои проекции». Поэтому в Аштавакра-гите не дается путей и практик. Некуда идти, нечего достигать. Поиск создает искомое. Искомое – это ищущий.

Аштавакра предлагает свидетельствовать из того состояния, что находится за пределами мира фантомов и миражей. Это состояние не имеет наименований. Любое его определение будет лишь концепцией. Даже недвойственность, единство, реальность – легко превращаются в концепцию. Любая мысль о Непознаваемом – всего лишь мысль. Всякое переживание Единства – всего лишь сон. Аштавакру не увлекает битва снов. Ему не важно, куда возвращаются фантазии. Он не озабочен созданием и сохранением идей. Он не озабочен разрушением догм. Он не отягощен страстью проецировать смыслы на Реальность.

Его послание наполнено радостным осознанием тщетно-

сти всех слов выразить Невыразимое.

Он приводит к последнему зеркалу, в котором отражается лишь непостижимый танец бытия, смеющегося над стремлением к просветлению и над усилиями достичь освобождения. Осознание я-есмьности не требует усилий. «Я есмь» никогда не теряется, ничем не порабощается и никем не достигается, ибо нет двух «Я есмь». Нет того, «кто» мог бы пробудиться. Осознающее присутствие никогда не засыпало.

Гита апофатична, но ее тотальная деконструкция иллюзий ведет не к бездне нигилизма, а к сопричастности Свету и безбрежному океану счастья и осознания. По всему тексту рефреном проходит «Живи счастливо», «Будь счастьем».

На поверхности океана осознания появляются волны миров, цивилизаций, систем верований. Они сталкиваются и исчезают. И Аштавакра-гита фокусируется не на волнах, а на океане.

Все учения и верования, все скорби и ожидания растворяются в торжестве недвойственности. Если нет второго, то где тогда заблуждение и понимание, где субъект и объект. Это «где», как зов вечности, раздается в Гите многократно.

Но и он умолкает...

И остается только Тишина...

С. М. Неаполитанский

1. Свидетель

janaka uvāca ||

kathaṃ jñānamavāpnoti kathaṃ muktirbhaviṣyati |

vairāgyaṃ ca kathaṃ prāptaṃ etad brūhi mama prabho ||

1.1 ||

1.1. Джанака сказал:

О Учитель, скажи мне, как обрести знание, как стяжать бесстрашие, как достичь освобождения!

aṣṭāvakra uvāca ||

muktiṃ icchasi cettāta viṣayān viṣavattyaja |

kṣamāṛjavadayātoṣasatyam pīyūṣavad bhaja || 1.2 ||

1.2. Аштавакра сказал:

Дитя, если ты желаешь стать свободным, сторонись объектов чувств как яда.

Как нектара ищи прощения, искренности, милосердия, радости и истины.

na pṛthvī na jalam nāgnirna vāyurdyurna vā bhavān |

eṣāṃ sākṣiṇamātmānaṃ cidrūpaṃ viddhi muktaye || 1.3 ||

1.3. Ты ни земля, ни вода, ни огонь, ни воздух, ни про-

странство.

Ты – Свидетель этого, предсущее Я, осознание.

Понимание этого и есть освобождение.

yadi dehaṃ prthak kṛtya citi viśrāmya tiṣṭhasi |
adhunaiva sukhī śānto bandhamukto bhaviṣyasi || 1.4 ||

1.4. Если ты пребываешь как осознание, оставив отождествление с телом, ты сразу утверждаешься в счастье, покое и освобождение.

na tvaṃ viprādiko varṇo nāśramī nākṣagocaraḥ |
asaṅgo'si nirākāro viśvasākṣī sukhī bhava || 1.5 ||

1.5. Ты не связан законами сословий и стадий жизни.

Ты – Свидетель всего, лишенный формы и привязанностей, вне восприятия чувств.

Будь счастлив!

dharmādharmau sukhaṃ duḥkhaṃ mānasāni na te vibho |
na kartāsi na bhoktāsi mukta evāsi sarvadā || 1.6 ||

1.6. Правильно и неправильно, удовольствие и страдание – все это лишь в уме. Все это не твое.

О вездесущий, ты не деятель, ты не наслаждающийся.

Ты извечно свободен.

eko draṣṭāsi sarvasya muktaprāyo'si sarvadā |
ayameva hi te bandho draṣṭāraṃ paśyasītaram || 1.7 ||

1.7. Ты – единственный Свидетель всего.

Ты по сути извечно свободный.

Но твоя обусловленность лишь в том, что ты видишь ко-
го-то другого как свидетеля.

ahaṃ kartetyahaṃmānamahākṛṣṇāhidamśitaḥ |
nāhaṃ karteti viśvāsāmṛtaṃ pītvā sukhī bhava || 1.8 ||

1.8. Тебя ужалила огромная черная змея эгоизма «Я де-
лаю это».

Испей нектар веры «Я ничего не делаю».

И будь счастлив!

eko viśuddhabodho'haṃ iti niścayavahninā |
prajvālyājñānagahanam vītaśokaḥ sukhī bhava || 1.9 ||

1.9. Испепели лес неведения огнем понимания «Я – еди-
ный. Я – чистое осознание²».

² В словарях Макдонелла, Апте и Монье-Вильямса bodha – понимание, знание, осознание; пробуждение; состояние бодрствования, сознание, мудрость; просветление, бдительность и т. д. (см., например, A practical Sanskrit dictionary with transliteration, accentuation, and etymological analysis throughout. London: Oxford University Press, 1929). Бодха – происходит от глагола будх (пробудиться, осознать, заметить, понять). В текстах веданты бодха рассматривается как процесс, цель и высшее состояние сознания. Бодха – изначальное состояние, в которое возвращаются после пробуждения от сна. В метапсихологии йоги бодха –

Освободись от печали и будь счастлив.

yatra viśvamidaṃ bhāti kalpitaṃ rajjusarpavat |
ānandaparamānandaḥ sa bodhastvaṃ sukhaṃ bhava || 1.10 ||

1.10. Ты – блаженство, высшее блаженство.

Ты – то осознание, в котором появляется эта Вселенная, подобно миражу змеи в веревке.

Будь счастлив!

muktābhimānī mukto hi baddho baddhābhimānyapi |
kiṃvadaṇṭīha satyeyaṃ yā matiḥ sā gatirbhavet || 1.11 ||

1.11. Кто считает себя свободным, тот свободен.

Кто считает себя связанным, тот связан.

Ибо истинно высказывание «что думаешь, тем и становишься».

ātmā sākṣī vibhuḥ pūrṇa eko muktaścidakriyaḥ |
asaṃgo niḥspṛhaḥ śānto bhramātsaṃsāravāniva || 1.12 ||

1.12. Я³ – свидетель, полнота, Единое, осознание, покой.

это высшее состояние осознания без когнитивных искажений и фильтров. (См. Meditation: Classic and Contemporary Perspectives edited by Jr. Shapiro. – Aldine Transaction; 2008). Шанкара в Атма-бодхе провозглашает: «Осознание Я – это единственный путь к свободе».

³ Атма (ātmā, ātman) – «Я», «Я есть», «Я естьность», «высшее Я», «Абсолют, осознающий Себя», всеобъемлющее духовное начало, поток самоосознания, чи-

Я – бездеятельное, непривязанное, вездесущее, безжеланное, свободное,

Из-за иллюзии оно кажется вовлеченным в круговорот мирской жизни.

kūṭasthaṃ bodhamadvaitamātmānaṃ paribhāvaya |
ābhāso'haṃ bhramaṃ muktvā bhāvaṃ bāhyamathāntaram ||
1.13 ||

1.13. Я есмь недвойственное высшее осознание.

Освободись от иллюзии, что твое я – отражение того, что происходит внутри или снаружи.

dehābhimānapāśena ciraṃ baddho'si putraka |
bodho'haṃ jñānakhaṃgena tannikṛtya sukhī bhava || 1.14 ||

1.14. Мое дитя, ты долго был связан путами отождествления с телом.

Рассеки их мечом знания «я – чистое осознание».

И будь счастлив!

niḥsaṃgo niṣkriyo'si tvaṃ svaprakāśo nirañjanaḥ |
ayameva hi te bandhaḥ samādhimanutiṣṭhati || 1.15 ||

стое сознание, единственный субъект, лишенный частей или атрибутов. В современном философском дискурсе адвайтическое понимание Атмана коррелируется с идеями панпсихизма (А. Уайтхед, Г. Стросон, Д. Чалмерс), квантового монизма (Дж. Шаффер), открытого индивидуализма (Э. Шрёдингер и Д. Колак).

1.15. Ты свободен от привязанностей и действий, лишенный недостатков, самосветящийся.

Воистину ты связан только стремлением к просветлению⁴.

tvayā vyāptamidaṃ viśvaṃ tvayi protaṃ yathārthataḥ |
śuddhabuddhasvarūpastvaṃ mā gamaḥ kṣudracittatām ||
1.16 ||

1.16. Ты по природе – чистое осознание.

Тобой наполнена эта Вселенная.

Все сущее содержится в тебе.

Превзойди ограниченность ума.

nirapekṣo nirvikāro nirbharāḥ śītalāśayaḥ |
agādhabuddhirakṣubdho bhava cinmātravāsanāḥ || 1.17 ||

⁴ Или жадой самадхи. Samādhi – созерцание, сосредоточение; сознание, погруженность, внимательность, глубокая медитация; союз, соединение, интеграция; поглощение, созерцательное погружение, целостность; единство с объектом созерцания. [sam (вместе, полный) + ā (здесь, в) + dhi, происходит от корня dhā (поместить, утвердить, удержать и т. п.). Хотя формальное определение самадхи возможно, ни одно описание не может полностью раскрыть природу этого состояния, которое выходит за рамки повседневного опыта. Его наиболее фундаментальный компонент – это, несомненно, опыт полного слияния субъекта и объекта; сознание йога сливается с природой созерцаемого объекта и понимает его «изнутри»; эта идентификация сопровождается переживанием красоты мира и осознанности в условиях, когда обычный пространственно-временной континуум временно не воспринимается. [The Yoga-Sutra of Patañjali: A New Translation and Commentary by Georg Feuerstein Ph. D. Inner Traditions. 1989. С. 73]. В Йога Яджнавалкье (10.1—5.) говорится: «Созерцание (самадхи) – это состояние равенства как индивидуального я, так и Высшего Я.

1.17. Пребывай лишь в осознании, независимом, неизменном, не имеющем формы, непостижимом разумом, безмятежном и невозмутимом.

sākāraṃanṛtaṃ viddhi nirākāraṃ tu niścalaṃ |
etattattvopadeśena na punarbhavasambhavaḥ || 1.18 ||

1.18. То, что имеет форму, неистинно.

Только не имеющее форму вечно.

Постигнув эту истину, ты не окажешься вновь в иллюзии.

yathaiṣādarśamadhyasthe rūpe'ntaḥ paritastu saḥ |
tathaiṣā'smin śarīre'ntaḥ paritaḥ parameśvaraḥ || 1.19 ||

1.19. Как зеркало внутри и вне образа, отраженного в нем.

Так и Высшее Я внутри и вне этого тела.

ekaṃ sarvagataṃ vyoma bahirantaryathā ghaṭe |
nityaṃ nirantaraṃ brahma sarvabhūtaṅgaṇe tathā || 1.20 ||

1.20. Как всепроникающее пространство внутри и вне сосуда, также вечный всепроникающий Абсолют⁵ внутри и вне

⁵ Brahman – Абсолютная Истина, Абсолют, единый, самосущий безличный Дух, вечный неизменный. Происходит от корня bṛh «расширяться, расти, увеличиваться». В Адвайта-веданте Ниргуна Брахман, то есть Брахман без атрибутов, считается абсолютной и единственной реальностью. Осознание – это не свойство Брахмана, а сама его природа.

всего сущего.

2. Радость самоосознания

janaka uvāca ||
aho nirañjanaḥ śānto bodho'haṃ prakṛteḥ paraḥ |
etāvantamaḥ kālaṃ mohenaiva viḍambitaḥ || 2.1 ||

2.1. Джанака сказал:

Я безупречный, безмятежный, я – осознание.

Я вне природы.

Как долго я позволял иллюзии обманывать себя!

yathā prakāśayāmyeko dehamenaṃ tathā jagat |
ato mama jagatsarvamathavā na ca kiṃcana || 2.2 ||

2.2. Я один даю свет этому телу и вселенной.

Все во вселенной мое и ничто не мое.

sa śarīramaho viśvaṃ parityajya mayādhunā |
kutaścit kauśalād eva paramātmā vilokyate || 2.3 ||

2.3. Сейчас я отрешился от тела и мира и через тайную мудрость смог узреть Высшее Я.

yathā na toyato bhinnāstaraṃgāḥ phenabudbudāḥ |
ātmano na tathā bhinnaṃ viśvamātmavinirgatam || 2.4 ||

2.4. Как волна, пена и пузыри не отличны от воды, так и все творение, исходящее из Я, не отлично от Я.

tantumātro bhaved eva paṭo yadvad vicāritaḥ |
ātmatanmātramevedaṃ tadvad viśvaṃ vicāritam || 2.5 ||

2.5. Исследуй внимательно ткань, там только нити.
Исследуй внимательно вселенную, там только Я.

yathaivekṣurase kṛptā tena vyāptaiva śarkarā |
tathā viśvaṃ mayi kṛptaṃ mayā vyāptaṃ niranṭaram || 2.6 ||

2.6. Как сладость пропитывает сок сахарного тростника, так и Вселенная, созданная во мне, пропитана мной повсюду.

ātmajñānāj jagad bhāti ātmajñānānna bhāsate |
rajvajñānādahirbhāti tajjñānād bhāsate na hi || 2.7 ||

2.7. Нет осознания Я – мир кажется реальным.
Есть осознание Я – мир исчезает.
Из-за неведения веревка может показаться змеей.
Благодаря знанию иллюзия исчезает.

prakāśo me nijaṃ rūpaṃ nātirikto'smyahaṃ tataḥ |
yadā prakāśate viśvaṃ tadāhaṃ bhāsa eva hi || 2.8 ||

2.8. Моя природа – свет.

Воистину, Я есть свет и нет ничего иного.

Когда мир проявляется, то я один сияю.

aho vikalpitaṃ viśvamajñānānmayi bhāsatē |

rūpyaṃ śuktau phaṇī rajjau vārī sūryakare yathā || 2.9 ||

2.9. О, возникновение вселенной во мне – всего лишь

иллюзия восприятия⁶: так серебро воспринимается в перламутре, вода в мираже, змея в веревке.

⁶ Vikalpita – разделенный, многообразный, восприятие единства как многообразие, многовариантность, от vikalpa – ложное представление, воображение, иллюзия, мысленный образ, концептуализация, ментальная конструкция (иллюзия, что семантическая конструкция реально существует); разнообразие, многообразие. (ср. в Йога-сутрах: «Воображение – это познание, проистекающее из слов, не соответствующих реальному объекту» 1.9; 1.42). Нирвикальпа – это состояние, в котором исчезает подобное многообразие, варианты и т. д. У Гаудапады *викальпа* синоним майи. (Jones, Richard H. Gaudapada: Advaita Vedanta's First Philosopher. – New York: Jackson Square Books, 2014. С. 132). Викальпа – концептуализация без объекта (реального) – зависит от лингвистической концепции и варьируется от мечтаний до абстрактного мышления и включает в себя все формы фантазии в том числе художественный вымысел. В отсутствие чувственных данных ум продолжает формировать концепции, образы и проецировать их на реальность. У Барта и Бодрийяра – «язык абсолютно тоталитарен, язык программирует нас, наше мышление и любую нашу коммуникацию... он диктует реальность». В моделях квантовой механики Х. Эверетта, Г. Стаппа и М. Тегмарка мультивселенные, хотя и проявляются, но не фундаментальны, и представляют собой вероятностную манифестацию единого квантового поля (см., Mohrhoff, U. Quantum mechanics and the manifestation of the world. – Quantum Stud.: Math. Found. (2014) 1: 195. <https://doi.org/10.1007/s40509-014-0017-3>).

matto vinirgataṃ viśvaṃ mayyeva layameṣyati |
mr̥di kumbho jale vīciḥ kanake kaṭakaṃ yathā || 2.10 ||

2.10. Весь мир, возникший из меня, растворяется во мне.

Так горшок снова превращается в глину, украшение расплавляется в золото, волна сливается с океаном.

aho ahaṃ namo mahyaṃ vināśo yasya nāsti me |
brahmādistambaparyantaṃ jagannāśo'pi tiṣṭhataḥ || 2.11 ||

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.